

Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)
The Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione – International Journal of Translation of the IUSLIT Department and Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste aims at providing a forum of discussion for the multifaceted activity of translation and related issues.

Scientific Committee

Pérette-Cécile Buffaria (Université de Poitiers)
Ovidi Carbonell i Cortés (Universidad de Salamanca)
Marco A. Fiola (Ryerson University, Ontario)
David Katan (Università del Salento)
Heidi Salaets (Katholieke Universiteit Leuven)
Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Editorial Committee

Nadine Celotti
John Dodds
Helena Lozano Miralles
José Francisco Medina Montero
Stefano Ondelli
Manuela Raccanello
Dolores Ross
Federica Scarpa
Pascale Janot

Editor

José Francisco Medina Montero

© Copyright Edizioni Università di Trieste
Trieste 2015

Proprietà letteraria riservata.
I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento totale e parziale di questa
pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm,
le fotocopie e altro) sono riservati per tutti i paesi

ISSN : 1722-5906

EUT - Edizioni Università di Trieste
via Weiss 21 – 34128 Trieste
<http://eut.units.it>
<https://www.facebook.com/EUTEdizioniUniversitaTrieste>

Rivista
Internazionale di
Tecnica della
Traduzione

International Journal of Translation

Numero 16
2014

SOMMARIO

TABLE OF CONTENTS

7	<i>José Francisco Medina Montero</i> Prefazione Editorial Preface	153	<i>Stefano Ondelli</i> <i>Gianluca Pontrandolfo</i> La negazione multipla nei testi giuridici: veramente non si può negare che sia un tratto caratteristico?
13	<i>Silvia Bruti</i> Compliments in fansubs and in professional subtitles: The case of <i>Lost</i>	177	<i>Alessandra Riccardi</i> Da neofita a esperto: formazione e competenza professionale in interpretazione simultanea
35	<i>Claudia Caburlotto</i> <i>Serena Cecco</i> Didattica della traduzione e ricerca terminologica: il glossario come valido strumento	189	<i>Elisa Perego</i> Un nuovo approccio integrato per la valutazione empirica della traduzione audiovisiva
57	<i>Gregorio De Gregoris</i> The limits of <i>expectations</i> vs. <i>assessment</i> questionnaire-based surveys on simultaneous interpreting quality: the need for a gestaltic model of perception	207	<i>Féridjou Emilie Georgette Sanon-Ouattara</i> La traduction dans les médias au Burkina Faso: Enjeux et Perspectives
89	<i>Matteo Iacovella</i> La <i>berichtete Rede</i> nel testo letterario: strategie di traduzione in italiano	225	<i>Federica Scarpa</i> L'influsso dell'inglese sulle lingue speciali dell'italiano
105	<i>Marella Magris</i> <i>Dolores Ross</i> E-accessibilità e traduzione	245	<i>Maurizio Viezzi</i> The Italian titles of Agatha Christie's novels
129	<i>Catia Nannoni</i> Rôles et fonctions du participe présent dans la presse ou comment la traduction vient en aide à la didactique du Fle		